

## A

### 文法 冠詞

#### a, an, the

**a/an** 一個、某一；**不定冠詞** / **the** 這個、此；**定冠詞**

**a** 放在子音或氣音 **h** 開始的字前方：**a car**「一輛汽車」；**a hotel**「一間旅館」；**a historical**「一個歷史的」。這也可以放在 **union**「聯盟」、**euphonious**「悅耳的」和 **unit**「單位」前面。**An** 放在母音開始的字前面，比如 **onion**「洋蔥」；**uncle**「叔伯」；**honor**「榮耀」。碰上縮寫、數字或符號時，冠詞則根據其發音而定：**an N.Y.U. student**「一位紐約大學學生」；**a C.I.A. officer**「一位中情局官員」；**an 11-year-old girl**「一位十一歲的女孩」。

新聞文體中要避免在句首前省略 **A** 或 **The**，如果有連續句子或段落均以同一個冠詞起頭，修改一下才不會太單調。

連續或成對出現的同類名詞前面應該要有冠詞：**The ambulance carried a nurse, a paramedic and a doctor**「救護車載著一位護士、一名救護人員和一名醫生」；**The hero and the heroine received medals**「英雄和女英雄榮獲勳章」。如果該名詞組傳達的是同一種概念則可例外：**a bow and arrow**「一副弓箭」；**a hook and eye**「一個鈕扣」。

文學、藝術或音樂作品的標題——不論是英文或是外語——若後方接續其他冠詞時則可避免詞首的冠詞 **a**、**an** 或 **the**：**an “Old Curiosity Shop” character**「《老古玩店》裡的一個角色」。如果標題中起首的冠詞是一定得傳達的訊息，那就重新改寫前後的句子，好避免直接與第二個冠詞並列。

如果有以冠詞開始的外語描述出現在英文段落中，則翻譯該冠詞：**at the Arc de Triomphe**「在凱旋門」，不過若該冠詞是名字的一部份，則不須翻譯冠詞要寫成大寫：**Le Monde**「《世界報》」；**La Scala**「《史卡拉歌劇院演奏專輯》」。

\*另請參見 **the**「這個、此」

### 文法 名詞

#### abbreviations

#### 縮寫

一般而言，多會先寫出完整政府部門和機構名稱、知名組織、公司等，後文再次提

及時則盡量簡短書寫，例如 the agency「該機構」或是 the company「該公司」，因為太多縮寫字會讓版面顯得太花，文字讀起來也相當紊亂。以下便是不好的寫法：The U.A.W. and the U.M.W. supported the complaints made by the W.H.O., Unicef and the F.A.O., but A.F.L.-C.I.O. leaders did not「U.A.W.和 U.M.W.支持 W.H.O.、聯合文教組織和 F.A.O.提出的抗議，但 A.F.L.-C.I.O.的主席們則不同意。」。

然而，若某機構以其簡稱較為人所知，首次提及時即可直接寫簡稱，文後更是如此，例如：A.F.L.-C.I.O.、C.I.A.和 F.B.I.。如果文章內容主要是這一類機構，則其全名應當會出現在文本的某處。

縮寫詞用在標題上時限制較少，稿子當中全部寫明的名字，可能會在標題時使用簡短的別名：Gen. Barany；Gov. Lamb；Rep. Berenich（不可用 Sen.，即便是標題上亦然）。地名和公司機構用語也可以在標題上以簡稱出現：Fifth Ave.（或是 5th Ave.）；Fordham Rd.；Patchin Pl.；Brooklyn Hts.；Acme Co.；News Corp.。至於 Department 在標題上如果出現在單位名稱中則可以簡寫呈現：State Dept.。

為了騰出空間，圖表、列表和表格上的縮寫則更少限制。除了基本上全都能使用的標準簡寫之外，只要可以理解也可以使用杜撰的縮減寫法。在所有種類的稿子上，盡量避免出現陌生或特殊的簡寫形式，例如 R.W.D.S.U.（Retail Wholesale & Department Store Union「美國零批發售及百貨業工會」）。

縮寫的字母代表不同字彙時基本上會使用句點：F.C.C.；N.R.A.。縮寫句點後方不需空格。（但在個人姓氏，就算出現在公司或機構的名稱上，要保留半形空格：J. C. Penny。）

使用字首縮減詞（acronym，縮寫時可以直接當成一個字來唸）則省略句點。基本上只有組合而成的詞包含四個字母時才會使用大寫：NATO；CUNY；AIDS；SALT，包含五個或更多字母的首字母縮減字通常是大小寫並用：Unicef；Unesco；Alcoa；Awacs。（也有全以小寫的字詞，這時便需要參考字典：modem；radar；sonar）

某些專業術語的全名不僅很少見也很少用時，可以省略句點不用：USB（全名為 Universal Serial Bus）、PDF、URL、DSL、DVR、LED。如果該詞語是內文的主題，就要寫一次完整的名字並提供簡短說明。網路上受歡迎的簡寫和簡訊常用說法只能為了特殊效果而偶爾使用，而且應該要以讀者經常看見的形式呈現：BTW、FYI、LOL、OMG、tl;dr、等。

如果有公司行號以曾用過的簡寫或是其他字母組合來當作全名，那就順應其作法不需用句點：the AT&T Corporation；the ITT Corporation。單一詞彙當中的字母若

用來當做簡稱，則須大寫且不加句點：DDT；TV；TB。(不過 V.D.需要句點因為這代表兩個字。)在廣播、新聞網和電臺時，為了要維持訊息的一致性，所有的簡稱和代號一律不需加上句點。(CBS、CNN、PBS、NPR、WNBC、KPFA)

\*另請參見 acronyms「字首縮減詞」；company and corporation names「公司與機構名稱」；department「部門、系所」；state abbreviations「州名縮寫」；subway lines「地鐵路線」；television networks「電視網」

## 媒體 名詞

### ABC

#### American Broadcasting Companies

#### 美國廣播公司

指原來的「美國廣播公司」，現為華特迪士尼公司的子公司。ABC 負責經營 ABC 電視網，ABC 新聞和 ABC 體育則是其分部，此公司也擁有十家電視臺，其中包括 WABC-TV。這些名稱，包括 ABC 在文中第一次出現時就可以使用簡稱。(ABC 新聞製作公司與 ABC 電視臺不一樣。)ABC 可以在文章後續出現時單獨使用，若同時提到其他電視網時也可單獨使用：ABC, CBS, CNN and NBC will televise the news conference.「ABC、CBS、CNN 和 NBC 均將轉播這場記者會。」

## 拼寫 名詞

### A B C's

#### 英文字母或是某門基礎知識

字母之間要有半形空格。

## 拼寫 形容詞

### able-bodied

#### 體格強健的

兩個字中間須以連字號連接

## 軍事 名詞

### ABM

#### antiballistic missile

#### 反彈道飛彈

## 敏感 名詞

## **abortion**

### **墮胎**

越來越多關於墮胎的政治和情緒性議題產生了許多有爭議的術語。為了保持中立，除非是引述別人說的話，否則請盡量避免用到 **pro-life**「胎兒有生存權」和 **pro-choice**「支持有生育選擇權」這兩個字。無偏頗的詞彙包括 **abortion rights advocate**「墮胎權倡議者」和 **anti-abortion campaigner**「反墮胎運動人士」，或是會用 **campaign**「運動」、**group**「團體」或 **rally**「集會」。**Anti-abortion**「反墮胎」是毫無疑義的修飾詞，不過 **pro-abortion**「支持墮胎」則會引起不支持從事墮胎行為的人反對。**abortionist**「非法墮胎者」一詞也附帶了祕密性和違法意涵，墮胎相關的文稿上，**woman**「女性」和 **fetus**「胎兒」會比 **mother**「懷孕女性」和 **baby**「嬰兒」更加中性。

## **易混淆 名詞**

### **absence**

#### **缺乏、空缺**

\*另請參見 **lack**「缺少、不足」

## **無用贅詞 片語**

### **absolutely necessary**

#### **絕對必要。**

這是贅詞片語，盡量不要使用。

## **藝術 名詞**

### **Abstract Expressionism**

#### **抽象表現主義**

指美國戰後藝術運動時字首要大寫。公認的抽象表現主義藝術家有威廉德庫寧、羅伯特馬瑟威爾、傑克森波洛克和馬克羅斯科。

\*另請參見 **arts terminology**「藝術專用語」

## **地標 名詞**

### **A.C.**

#### **athletic club**

#### **市區運動俱樂部**

文章中出現全名之後或用在新聞標題上的運動俱樂部簡稱（the Downtown Athletic Club；Downtown A.C.）。

### 學術 名詞

#### **academic degrees and titles**

#### 學術文憑與學位名稱

參見不同的詞條，以及 Dr.「博士」(p.000)；Prof.「教授」。

### 學術 名詞

#### **academic departments**

#### 學院系所名稱

history department「歷史系」、English literature department「英語文學系」等名稱要小寫（指學校、學院或大學）；此種寫法比較常見，但也可以寫成 department of natural history「自然歷史系」；department of English literature「英語文學系」。

### 學術 名詞

#### **Academie Française, the**

#### 法蘭西學術院

大多時候也可以寫成 the French Academy。

### 學術 名詞

#### **academy**

#### 學院、學派

文章第一次提到 the French Academy「法蘭西學術院」和 the National Academy of Sciences「美國國家科學院」要大寫，之後都使用小寫；至於 United States Military「美國陸軍軍官學校」、Naval「海軍學院」、Coast Guard「海岸防衛隊學院」和 Air Force「空軍學院」，文後出現時則以 Air Force Academy 或是 the academy 呈現。

### 藝術 名詞

#### **Academy Award(s)**

#### 學院獎，又稱奧斯卡金像獎

可以寫成 the award(s) ; the Oscar(s)。關於此獎項的文章，應該要提及該獎是由 Academy of Motion Picture Arts and Sciences 「美國電影藝術與科學學院」頒發；如果是簡短介紹時，可以單獨寫 Oscar 一詞而不需多做解釋。

\*另請參見 Emmy Award(s) 「艾美獎」; Grammy Award(s) 「葛萊美獎」; Tony Award(s) 「東尼獎」

### 藝術 名詞

#### **a cappella**

阿卡貝拉，無樂器伴奏的人聲合唱

### 易混淆 名詞

#### **access**

管道

僅以名詞使用，如果是動詞則是特別術語。更口語的替代動詞很多：look up「查詢」、retrieve「獲取」、find「找到」、connect「聯繫」、enter「進入」甚至還有 gain access 「取得管道」。

### 拼寫 動詞

#### **accommodate**

調整、調適

### 拼寫 名詞

#### **accouterment**

裝備、配備

### 敏感 名詞

#### **accused**

被告

被控訴的證券經紀人還是證券經紀人，同樣被控訴的贗造者也是某一類的贗造者。在描述某個只是 accused 「被控告」、charged 「被指控」或 suspected 「有嫌疑的」人時，要避免任何提示其有犯法事實的文句。

\*另請參見 allegedly 「據稱」

### 拼寫 名詞

## **Achilles' heel**

### **致命弱點（阿基里斯的腳踝）**

不寫成 Achilles heel 或 Achilles's。此種古典人名的寫法是例外。

## **拼寫 名詞**

### **acknowledgment**

#### **承認**

## **標號 量詞**

### **acre**

#### **英畝**

一英畝等於 43,560 平方呎或是 4,840 平方碼或是 4,047 平方公尺。一公頃(hectare) 等於 10,000 平方公尺或是 2.47 英畝。在稿件中，一般而言會將公頃換成英畝，如果公頃的數額是概算成整數，則英畝也同樣概算成整數。

## **文法 名詞**

### **acronym**

#### **字首縮寫詞**

字首縮寫詞是以一組詞彙中每個字的字首（或前面幾個字母）形成的字：NATO 就是 North Atlantic Treaty Organization 「北大西洋公約組織」；radar 是從 radio detection and ranging 縮寫而成。（除非被當作一個字來發音，不然縮寫字並不等於首字母縮減字。）如果以字首縮減字當成一個名稱，且該名詞超過四個字母時，只有第一個字母需要大寫：Unesco；Unicef。

\*另請參見 abbreviations 「縮寫」；company and corporation names 「公司與機構名稱」

## **慣用 介系詞**

### **across from**

#### **對面**

通常使用 opposite 會比較穩當：The shop was across from the school. 「商店位於學校對面。」在這例句中，across 後方似乎有個受詞比較好，因此可以改寫成 The shop was across 50th Street from the school 「從學校跨過第五十街就是商店。」，或是 The shop was opposite the school 「商店在學校對面」。

## 政治 形容詞

### **acting**

代理的，臨時的

只有使用在大寫的頭銜上才會用大寫呈現：Acting Attorney General Hilary B. Miel「代理司法部部長希萊蕊·B·梅爾」；the acting attorney general「代理司法部部長」；the acting secretary of state「代理國務卿」；the acting secretary「代理秘書」；the acting chairwoman of the committee「委員會代理女主席」。遇上頭銜很長時，一般會把頭銜移到名字後方，才不致出現這種奇怪的句子：Acting Secretary of health, Education and Welfare Hilary B. Miel。

## 敏感 名詞

### **actor, actress**

**actor** 演員 / **actress** 女演員

如今 actor 一詞同時可用在女性與男性身上，但 actress 依舊普遍使用，似乎不像其他有陰性結尾的字會引起反對聲浪。

\*另請參見 men and woman「男性與女性」

## 法律 名詞

### **act, amendment, bill, law**

**act** 法案 / **amendment** 修正案 / **bill** 議案 / **law** 法律

使用法案或法律條文的全名，或是常見的法案簡稱時要大寫：Sherman Antitrust Act；Social Security Act；Taft-Hartley Act；Multiple Dwelling Law 等等。但如果個別使用 act 或是一般敘述文字時則用小寫：the antitrust act；the housing act。

bill「議案」是指在尚未通過以前草擬的辦法，接著才會變成 act「法案」或是 law「法律」。議案的名稱和提出的憲法修正案在尚未正式生效成法律條文以前都用小寫：housing bill；food stamp bill，但敘述說明當中出現的名字則用大寫：Baranek-Lamm bill。

同意增補進入美國憲法的修正案在提及其正式名稱時要用大寫(包含案號)：the Fifth Amendment；the 18th Amendment；但除了原本包含大寫字的字詞(the Prohibition amendment)之外，非正式的名稱則小寫：the income tax amendment。



### 協會團體 名詞

#### Act Up

the AIDS Coalition to Unleash Power

美國愛滋平權聯盟

這一個關注 AIDS 議題的抗議團體名稱須使用大小寫（非指倡議團體）。

### 標號 名詞

#### acute accent

尖重音（右上往左下撇的重音符號）

\*另請參見 accent marks 「重音符號」

### 標號 名詞

#### A.D.

Anno Domini

公元

指的是公元年，因為此字表示「在有上帝的年代」（或是我們天主的年代），因此要把公元放在數字前方：The town was founded in A.D. 73 「小鎮是在公元七三年建立」。但提及「世紀」時，公元則要放在數字之後：fourth century A.D. B.C. 「公元前」為 before Christ 的縮寫，則永遠放在日期後方：founded in 128 B.C. 「公元前 128 年建立」；the town dates from the second century B.C. 「此鎮建立的時間可回溯至公元前二世紀」。

### 易混淆 名詞

#### adage

諺語、格言

此字本身就是「古言」之意，因此 old adage 這樣的寫法便是個贅詞。

### 標號 名詞

#### address

地址的寫法

在文稿上要將街道等名稱完整寫出，First 到 Ninth 序數要大寫，而 Avenue、Street、West、East 等字也要用大寫拼寫出來：First Avenue；Fifth Avenue；Park Avenue；East Ninth Street。序數 tenth（第十）以上可以使用數字：10th Avenue；West 14th

Street ; 42nd Street ; West 113th Street 。如果地址當中包含方位點，可以直接簡寫不需加句點：818 C Street SE ; 1627 I Street NW 。

如果地點描述當中出現 and 則使用複數形式 (Streets 或 Avenues) : between 43nd and 44th Streets 「在第四十三與第四十四街之間」；若是有包含 to 的句子就使用單數形式：along Fifth Avenue, from 43nd to 44th Street 「沿著第五大道，從第四十三街到第四十四街」；若街道名稱為十進位的數字，則直接寫成阿拉伯數字：the 60s ; the East 60s ; the West 80s ; the 130s 等。

Avenue 、Street 、Road 用在標題、圖表、地圖、清單和表格上時，可以簡寫形式 (Ave. ; St. ; Rd.) 跟名稱放在一起，但文稿上則不會這樣寫。標題上街道的數字寫法可以序數寫到 9th ，但不會寫 1st 。

所有建築物的號碼均以阿拉伯數字寫：1 Fifth Avenue ; 510 Broadway ; 893 12th Avenue 。數字超過三位數時不需使用逗號：1135 11th Avenue ；建築物號碼前方不需加 No. ，除非出現像是 at 510 Broadway, but not at No. 512 「在百老匯大道五百一十號上，但不是第五百一十二號。」。

紐約皇后區的住家號碼通常會有連字號：107-71 111th Street 。

紐約市內主要幹道上的地址一般會指出離該址最近的交叉路口；若是靠近主要幹道的地址，則可以提到該大道的名稱；如果某條街或某個大道同時有其紀念稱號和原來的名稱，通常會使用大家最熟悉的名稱：West 43rd Street 「西四十三街」而不是 Adolph S. Ochs Street 「阿道夫奧克斯街」。如果有特別情況得指名新名稱，那就提供比較優雅的寫法：the block of West 43rd Street known as Adolph S. Ochs Street 「亦有阿道夫奧克斯街之稱的西四十三街街區」。

一般而言，如果是描述紐約大都會區的某個地方可以直接寫明地址，但若文章內容可能會使某人家庭遭到騷擾或暴力威脅，可以考慮只寫出該人住在哪一區即可。如果是因為犯罪等顯而易見的事件，而使某處地址成為新聞焦點，那要在發稿之前仔細想過可能會造成的負面影響。

外國地址得以該國當地的標點符號與大小寫方式處理：3 rue Scribe 等等，但簡單提到外國街名時應該使用美式英語大寫規則：the Rue de l'Odéon ；此外，法國行政區的表達方法是：Ninth Arrondissement 「第九郡」；10th Arrondissement 「第十郡」。

\*另請參見 AVENUE OF THE AMERICAS 「美洲大道」；ZIP CODE 「郵遞區號」

### 地標 名詞

#### **Adelphi University**

艾德菲大學（位於紐約州花園市）

### 軍事 名詞

#### **adjutant**

副官

在兵團裡負責行政事務的官職，此描述代表職責而非官階，因此不能簡寫，且須用逗號與人名區隔。

### 軍事 名詞

#### **adjutant general**

副官長；行政官

在主要軍方機構內負責行政事務的官職（通常是上校或將軍）。在美國大部分州內，此名稱也可以用來指國民兵司令官，複數形式為 **adjutants general**。此名稱代表職責而非官階，因此不得以簡稱書寫，且須用逗號與人名區隔。

### 軍事 名詞

#### **Adm.**

#### **Admiral**

海軍上將

可以寫成 Adm. Lynn A. Karitsa；Admiral Karitsa；the admiral。

### 政治 名詞

#### **administration**

（政府，官員等的）任期；行政機關

提到聯邦、各州或各地方、外國或國內政府時使用小寫：the Cordeiro administration；the administration。若是某機關名稱的一部分則使用大寫：Social Security Administration「社會安全局」。

### 法律 名詞

#### **administrative law judge**

行政法官

放在名字後方時用小寫：**Stacy N. Lamm, administrative law judge**，文後再出現時可寫 **Judge Lamm** 或 **the judge**。在美國聯邦體系裡，此職稱取代了原本的聽證檢察官（**hearing examiner**）制度，不過還是有很多州的法律體系設有聽證檢察官和聽證官（**hearing officer**）。

### 政治 名詞

#### **Administrator**

#### 行政官

可以寫 **Administrator Lee D. Barany**（指的是掌管政府機關者的頭銜）；**Administrator Barany**；**the administrator**；**Mr./ Ms./ Mrs./ Miss Barany**。

### 軍事 名詞

#### **Admiral of the Fleet**

#### 元帥

可以寫 **Admiral of the Fleet Morgan T. Kuzu**；**Admiral Kuzu**；**the admiral of the fleet**。非美方的海軍中，此階級通常是榮譽或典禮儀式之頭銜。此外，請留意此頭銜與 **Fleet Admiral**「海軍五星上將」不同。

### 法律 形容詞

#### **admissible**

#### 可接受的；可採納的

### 敏感 名詞

#### **adoption**

#### 收養

唯獨在對報導內容有相當必要性時才能特別提及養子或養父母這類非親生關係，且文章須清楚說明為何重要。討論收養的文章中要避免提到 **natural parents**「親生父母」和 **real parents**「血親」這類詞彙，因為似乎鄙視收養者；可以使用 **biological parents** 或是 **birth parents**「親生父母」為佳。